

## INDICE



## OBSAH



<i>Romances del último rey godo</i>	<i>Romance o posledním vizigótském králi</i>
Don Rodrigo, rey de España	Král Rodrigo, vládce Španěl 10
Amores trata Rodrigo	Don Rodrigo láskou plane 12
Los vientos eran contrarios	Nepříznivé větry vály 13
Después que el rey don Rodrigo	Když král Rodrigo svou vinou 15
<i>Romances de Bernal del Carpio</i>	<i>Romance o Bernardovi del Carpio</i>
En los reinos de León	V těch královstvích leónských 19
En corte del casto Alfonso	Na dvoře Alfonsa, strýce 20
Bañando está las prisiones	Slzami omývá stěny 23
Por las riberas de Arlanza	Bernardo del Carpio cválá 24
Las cartas y mensajeros	Poslové a listy krále 26
<i>Romances de los siete infantes de Lara</i>	<i>Romance o sedmi infantech z Lary</i>
Ay Dios, qué buen caballero	Bože, jaký dobrý rytíř 30
Saliendo de Canicosa	Z Canicosy projížděli 33
Pártese el moro Alicante	Odjíždí Maur Alicante 35
A cazar va don Rodrigo	Na lovu je don Rodrigo 38
<i>Romances del conde Fernán González</i>	<i>Romance o hraběti Fernánu Gonzálezovi</i>
Castellanos y leoneses	Kastilci a Leňané 41
Buen conde Fernán González	Hrabě Fernán González 44
<i>Romances del Cid</i>	<i>Romance o Cidovi</i>
Día era de los Reyes	Bylo to v den Tříkrálový 46
En Toledo estaba Alfonso	V Toledu král Alfons býval 48
Mediodía era por filo	Poledne je, právě dvanáct 51

*Romances del rey don Pedro el Cruel*

Por los campos de Jerez  
 Entre las gentes se suena  
 Doña María de Padilla  
 Encima del duro suelo

*Romance o králi Pedrovi Ukrutném*

Na lov po jerezkých pláních 54  
 Mezi lidmi povídá se 56  
 Nuže, doño Padillová 58  
 Natažen na tvrdé zemi 60

*Romances fronterizos*

En Arjona estaba el duque  
 Camina don Bueso  
 Moricos, los mis moricos  
 Reduán, bien se te acuerda  
 Suspira por Antequera  
 Abenámar, Abenámar  
 Álora, la bien cercada  
 Ya se salen de Jaén  
 Jugando estaba el rey moro  
 Paseábase el rey moro  
 Por la vega de Granada  
 Junto al vado de Genil  
 Mensajeros le han entrado  
 Cuál será aquel caballero  
 Río Verde, Río Verde

*Romance pohraniční*

Dobrý král byl v Gibraltaru 62  
 Za chladného jitra 63  
 Mauři moji, Mauři moji 65  
 Reduáne, jen si vzpomeň 66  
 Kvůli Antequere vzdychá 68  
 Abenámare, ty Maure 69  
 Áloro, ty opevněná 71  
 Už vyjíždí z Jaénu 72  
 Mauruský král hrál šachy právě 75  
 Projížděl se po Granadě 76  
 Skrze nivu pod Granadou 78  
 Až ku brodu u Genilu 81  
 Poslové už do Granady 83  
 Který můj vážený rytíř 85  
 Jsi jak inkoust, Río Verde 87

*Romances históricos*

Miraba de Campo Viejo  
 Albuquerque, Albuquerque  
 Yo me estando en Giromena  
 El rey don Juan Manuel  
 Lunes se decía, lunes  
 A veinte y siete de julio

*Romance historické*

Hledí král, král aragonský 90  
 Albuquerque, Albuquerque 91  
 Když jsem byla v Giromeně 92  
 Z Tangeru a ze Ceuty 96  
 Pondělí, pondělí bylo 98  
 Koncem července to bylo 100

*Romances novelescos y caballerescos*

Por el mes era de mayo  
 Rosa fresca, rosa fresca

*Romance románové a rytířské*

Bylo to v měsíci máji 104  
 Svěží růže, svěží růže 105

Fonte-frida, fonte-frida	Ta studená studánečka	106
Paseábase el buen conde	Procházel se dobrý hrabě	107
Estaba la linda infanta	Sedí v stínu pod olivou	108
A caza iban, a caza	Na lov jeli, jeli na lov	109
Moriana en un castillo	Moriana v hradu Maura	110
¡Cuán traidor eres, Marquillos!	Ty jsi zrádce, Marquillosi!	112
¡Arriba, canes, arriba!	Jen vzhůru, psí smečko, vzhůru!	113
Moro, si vas a la España	Jestli do Španělska pluješ	114
Mi padre era de Ronda	Z Rondy pocházel můj otec	117
Yo me era mora Moraima	Maurka Moraima jsem byla	118
Ese conde don Manuel	Hrabě z Leónu se říká	119
Grandes guerras se publican	Velkou válku vyhlašují	122
La bella mal maridada	Ach má zle provdaná krásko	126
En Sevilla está una ermita	V Seville má svatý Šimon	128
Blanca sois, señora mía	Běloučká jste, paní moje	129
Compañero, compañero	Kamaráde, kamaráde	130
Yo me adamé una amiga	Přítelkyni jsem já v srdci	131
En Castilla está un castillo	V Kastilii, v zemi hradů	132
Estáse la gentil dama	Vznešená a krásná dáma	134
Nunca fuera caballero	Nikdy nebyl žádný rytíř	135
Ya piensa don Bernardino	Zamýšlí don Bernardino	136
Helo, helo por do viene	Hled'te, hled'te, kudy cválá	138
A cazar va el caballero	Na lov jede mladý rytíř	140
Muy malo estaba Espinelo	Churavý je Espinelo	142
El buen rey tenía tres hijas	Měl jeden král, měl tři dcery	144
Quién hubiese tal ventura	Kéž bych já měl tolik štěstí	146
De Francia partió la niña	Do Francie putovala	147
Caballero de lejas tierras	Rytíři z dalekých zemí	149
Soldadito, soldadito	Vojáčku, vojáčku milý	151
Allá en Garganta la Olla	Tam v roklině u peřejí	152
Tiempo es, el caballero	Nastal čas už, rytíři můj	154
Bodas hacían en Francia	Ve Francii svatba byla	155
Parida estaba la infanta	Princeznička porodila	156
Gerineldo, Gerineldo	Gerineldo, Gerineldo	158
Tan claro hace la luna	Jako slunce o polednách	162
Atán alta va la luna	Jak v pravé poledne slunce	163
Para ir el rey a caza	Král se chystal vyjet na lov	164
En el tiempo que me vi	Když jsem veselejší býval	166

Triste está la gentil dama	Smutná je vznešená dáma	167
De la luna tengo queja	Na měsíc a slunce stížnost	168
Cabalga doña Ginebra	Paní Ginebra se bere	169

*Romances del ciclo carolingio*

Media noche era por filo
Cata Francia, Montesinos
Muerto queda Durandarte
¡Oh Belerma! ¡Oh Belerma!
Domingo era de Ramos
En París está doña Alda
Todas las gentes dormían

*Romance karolinského cyklu*

Bylo krátce po půlnoci	172
Montesinosi, jen pohled'	174
Mrtev leží Durandarte	176
Belermo, ach, k mému žalu	177
V Květnou neděli to bylo	179
V Paříži je paní Alda	180
Dávno spali všichni lidé	182

*Apéndice*

Mañanita de San Juan
Yo me levantara, madre
Aquesta nit he somiat

*Dodatky*

Na svatého Jána zjitra	186
Přivstal jsem si, milá matko	187
Zvláštní sen jsem měl dnes v noci	188

*Romances tradicionales  
entre los judíos de Levante*

Un hijo tiene el buen conde
¿Dónde os vais, caballero?
Una dama muy hermosa

*Romance  
levantských židů*

Hrabě jednoho má syna	191
Kam jedete, rytíři můj?	193
Jedna velmi krásná dáma	195

*Romances tradicionales de Asturias*

Preso va el Conde, preso
Estaba un día un buen viejo

*Staré asturské romance*

Uvězněn je hrabě, vězněn	197
Seděl jednou dobrý stařec	199

*Španělské romancero  
(doslov)*

203